

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α

1:1 ΦΗ ΕΤΥΟΠ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΦΗ ΕΤΑΝΘΕ-
ΜΕΦ ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΗΠΕΝΒΑΔ ΦΗ ΕΤ-
ΑΝΘΟΜΕ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ Α ΠΕΝΧΙΧ ΧΕΜΧΩΜΕ
ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΠΩΠΘ

1:2 ΟΥΟΖ ΠΙΩΠΘ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΒΟΔ ΟΥΟΖ
ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΤΕΠΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΑΜΟ ΜΜΩΤΕΝ ΕΠΙΩΠΘ ΗΠΕΝΕΖ ΦΗ
ΕΤΥΟΠ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΡΟΠ

1:3 ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΑΝΘΘΕΜΕΦ
ΤΕΝΖΙΩΙΩ ΜΜΟ ΠΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΗΘΩΤΕΝ
ΖΩΤΕΝ ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΩΦΗΡ ΨΩΠΙ ΠΩΤΕΝ
ΠΕΜΑΝ ΤΕΠΜΕΤΩΦΗΡ ΔΕ ΕΧΗ ΠΕΜ ΦΙΩΤ
ΠΕΜ ΠΕΦΩΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ

1:4 ΟΥΟΖ ΠΑΙ ΤΕΠΘΔΑΙ ΜΜΩΟΥ ΠΩΤΕΝ
ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΕΤΕΠΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕΦΧΗΚ ΕΒΟΔ

1:5 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΕΤΑΝΘΘΕΜΕΦ
ΤΕΝΖΙΩΙΩ ΜΜΟΦ ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΦΤ ΟΥΟΥΩΙΝΙ
ΠΕ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΕΔΙ ΗΧΑΚΙ ΗΘΗΤΦ

1:6 ΕΨΩΠ ΑΠΩΑΝΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥ-
ΜΕΤΩΦΗΡ ΠΕΜΑΦ ΟΥΟΖ ΕΠΜΩΨ ΘΕΠ ΠΙ-
ΧΑΚΙ ΕΠΧΕΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΠΙΡΙ ΗΘΜΗ
ΑΠ

1:7 ΕΨΩΠ ΑΠΩΑΝΜΩΨΙ ΘΕΠ ΠΙΟΥΩΙΝΙ Μ-
ΦΗΡΗΤ ΖΩΦ ΕΤΕΦΜΩΨΙ ΘΕΠ ΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥΜΕΤΩΦΗΡ ΠΕΜ ΠΕΠΕΡΗΟΥ
ΟΥΟΖ ΠΘΠΟΦ ΗΙΗΣ ΠΕΦΩΗΡΙ ΕΠΑΤΟΥΒΟΠ
ΕΒΟΔ ΖΑ ΠΟΒΙ ΠΙΒΕΠ

1:8 ΕΨΩΠ ΑΠΩΑΝΧΟΣ ΧΕ ΜΜΟΝΤΕΝ ΠΟΒΙ
ΜΜΑΥ ΤΕΠΕΡΖΑΔ ΜΜΟΝ ΜΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ
ΘΜΗ ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΠ ΑΠ

1:9 ΕΨΩΠ ΑΠΩΑΝΟΥΩΠΘ ΗΠΕΠΠΟΒΙ ΕΒΟΔ
ΕΠΕΡΟΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΧΑ
ΠΕΠΠΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΔ ΟΥΟΖ ΕΠΑΤΟΥΒΟΠ ΣΑ-
ΒΟΔ ΗΘΗΧΟΠΣ ΠΙΒΕΠ

1:10 ΕΨΩΠ ΑΠΩΑΝΧΟΣ ΧΕ ΜΠΕΠΕΡΠΟΒΙ
ΤΕΠΙΡΙ ΜΜΟΦ ΗΣΑΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΠΕΦΣΑΧΙ
ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΠ ΑΠ

2:1 ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΙ ΤΘΔΑΙ ΜΜΩΟΥ ΠΩΤΕΝ
ΖΙΝΑ ΗΤΕΠΕΠΩΤΕΠΕΡΠΟΒΙ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ
ΑΡΕΨΑΠ ΟΥΑΙ ΕΡΠΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΜΜΑΥ
ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΠ ΘΑΤΕΠ ΦΙΩΤ ΙΗΣ ΠΧΣ
ΠΙΘΜΗ

Greek

1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἐωρά-
καμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεασάμεθα
καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ
λόγου τῆς ζωῆς .

1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν
καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πα-
τέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .

1:3 ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλ-
λομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ' ἡ ἡμε-
τέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ
ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόα-
μεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ
θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν οὐδεμία.

1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευ-
δόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

1:7 ἐὰν δ' ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὥς
αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
ἐν ἡμῖν.

1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ἀδικίας.

1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,
ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ
ἁμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἁμάρτη, παράκλητον
ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν
δίκαιον·

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:2 ογορ ἡθοϋ πε ἡσω† ἡτε πεπνοβι
εθεε ποϋν Δε ἡμαγατεν αν αλλα πεμ
εθεε να πικοςμος τηρϋ

2:3 ογορ ϑεν φαι τεππαεμι κε αν-
σωωπηϋ εϋωπ ανϋανδρεϋ ἐπερεπτολν

2:4 φη ετχω ἡμος κε αισοϋωπηϋ ογορ
ἡτερεϋτεμαρεϋ ἐπερεπτολν οϋσαμεθονϋ
πε ογορ ἡμνι ϋωπ ϑεν φαι αν

2:5 φη εθπαδρεϋ ἐπερεαϋ αλνθωσ †-
αγαπν ἡτε φ† αςχωκ ἐβολ ἡδρη ϑεν
φαι ϑεν φαι τεππαεμι κε τεπϋωπ ἡ-
ϑητϋ

2:6 φη ετχω ἡμος κε †ϋωπ ἡϑητϋ
εεμϋα ἡφρη† ετα φη μοϋ ἡμοϋ
ἡτερεμμοϋ ϋωϋ ἡπαρη†

2:7 παμεπρα† ἡοϋεπτολν ἡβερι αν
ἐ†εϑαι ἡμος πωτεν αλλα οϋεπτολν
ἡλπας τε θν ἐπασῆτεν θηνοϋ ιςχεν ϋν
†επτολν ἡλπας πιαϋι εταρετεπσωμεϋ

2:8 παλιν οϋεπτολν ἡβερι ἐ†εϑαι
ἡμος πωτεν θν ετε οϋον οϋμεεμνι
ϋωπ ἡϑητς πεμ ϑεν θηνοϋ κε πιϋακι
πασινι πιοϋωινι ἡταφμνι ϋνλν ϋερ-
οϋωινι

2:9 φη ετχω ἡμος κε †ϋωπ ϑεν
πιοϋωινι ογορ ῥμοσ† ἡπερεσον αϋῆθρη
ϑεν πιϋακι ϋα †νοϋ

2:10 φη ετεραγαπαν ἡπερεσον αϋϋωπ
ϑεν πιοϋωινι ογορ ἡμον εκανδαλον
ϋωπ ἡϑητϋ

2:11 φη εθμοσ† ἡπερεσον αϋϑεν πι-
ϋακι ογορ αϋμοϋ ϑεν πιϋακι ογορ
ἡεσωον αν κε αϋμοϋ ἐθων κε α
πιϋακι θωμ ἡπερεβαλ

2:12 †εϑαι πωτεν πϋωρη κε σεπαχα
νετεπνοβι πωτεν ἐβολ εθεε πεεραν

2:13 †εϑαι πωτεν πνο† κε αρετεπ-
σωεν φη ετϋωπ ιςχεν ϋν †εϑαι πωτεν
πϋελϋρι κε αρετεπδρω ἐπιπονηρος

2:14 αιεϑαι πωτεν πιαλωονι κε αρε-
τεπσωεν φιωτ αιεϑαι πωτεν πνο† κε
αρετεπσωεν φη ετϋωπ ιςχεν ϋν
αιεϑαι πωτεν πϋελϋρι κε τετεπχωρ
ογορ πιαϋι ἡτε φ† ϋωπ ϑεν θηνοϋ
ογορ ατετεπδρω ἐπιπονηρος

Greek

2:2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ
μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκα-
μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἐγνώκα αὐτόν, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν,
καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν·

2:5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς
ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν
τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς
ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]
περιπατεῖν.

2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ'
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν
ἠκούσατε.

2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ
ἐστίν ἀληθὺς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ
σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
ἤδη φαίνει.

2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν
ἕως ἄρτι.

2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ
φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
ἐστίν·

2:11 ὁ δ' μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ
σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ,
καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

2:12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενι-
κῆκατε τὸν πονηρόν.

2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν
μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:15 ὑπερμενρε πικοςμος ουδε νη ετ-
ωοπ θεν πικοςμος εγωπ δε αρεωαν
ουαι μενρε πικοςμος ταραπη ητε φιωτ
ωοπ ηθνητq αν

2:16 xe ενχαι νιβεν ετθεν πικοςμος
τἐπιθυμια ητε τсарх nem τἐπιθυμια
ητε νιβαν nem τμετρεχρηθρο ητε παι-
βιος παι ρανεβολ ὑφιωτ αν νε αλδα
ρανεβολ θεν πικοςμος νε

2:17 ουορ πικοςμος πασι νем τερεπι-
θυμια φη δε ετιρι ὑφοωω ὑφτ ε-
παωωπι ωα ενερ

2:18 νιαλωογi τθαε ἡογνοу те ουορ
κατα φρητ етаретенσωтем xe πιαντι-
χριστος нноу тноу ic ουμηω ηαντι-
χριστος аγγωπι θен φαι тennaemi xe
τθαε ἡογноу те

2:19 εταγi εβολ ηθνηтен αλδα ραν-
εβολ ηθνηтен αν νε νε ρανεβολ ηθ-
νηтен παγπαωωπι неман пе αλδα ρина
ητογογoнρ εβολ xe ρανεβολ ηθνηтен
τηροу ан пе

2:20 ουορ ηθωтен ρωтен ουонтотен
ηογωρc εβολ θен пeтoγaв ουορ
тетенσωоnн ηρωв νιβεν

2:21 εταιcθαι нωтен ан xe тетен-
σωоnн ηθмн ан αλδα xe тетенσωоnн
ὑμος xe caмeтнoγx νιβεν ρανεβολ η-
θмн ан пе

2:22 нм пе псаmетнoγн εβнл εφн
εтxωл εβολ xe иnc ан пе пxс φαι пе
πιαντιχριστος xe φη εтxωл ὑφιωт
εβολ εтxωл он ὑπικεωнp

2:23 ουορ оон νιβен εтxωл ὑπнp
εβολ πικεиωт ηтотq ан φη εθoγнp
ὑπнp εβολ πικеиωт ηтотq

2:24 ηθωтен ρωтен φη етаретен-
coтмeγ icxen ρн мapeγγωπι θен θнпoγ
εγωп δε aγγaнγωπι θен θнпoγ ηxe
φη етаретенcoтмeγ icxen ρн ηθωтен
ρωтен ерetenεγωπι θен πнpн nem
φιωт

2:25 φαι пе πнγ φη ηθoγ етаγγω
ὑмoγ nan πнпн ηeneρ

2:26 παι διcθнтoγ нωтен εθbe нн
εтcωpем ὑмωтен

Greek

2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ' τὰ ἐν τῷ
κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν
ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυ-
μία αὐτοῦ, ὃ δ' ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2:18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς
ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσ-
κομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξήλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν
ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ
εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου,
καὶ οἶδατε πάντες.

2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν
ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι
πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

2:22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνού-
μενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός
ἐστὶν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πα-
τέρα καὶ τὸν υἱόν.

2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ' τὸν
πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν
πατέρα ἔχει.

2:24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν
μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς
ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
πατρὶ μενεῖτε.

2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν
πλανώντων ὑμᾶς.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:27 οὐδὲ ἠθωπεν πῶθ' οὐκ ἐταρεν-
 -εἴτ' ἠτοτ' ἄλλοι θέν ἠννοῦ οὐδὲ
 ἠτετενερχία ἀν ἐδῶαι πωπεν ἰε ἠτε
 οὐαι ἑδῶαι πωπεν ἀλλὰ ἡφρητ' ἐτε
 παιπῶαι ρω ἑδῶαι πωπεν εἶθε δῶαι
 πῶαι οὐδὲ οὐδῶαι πε οὐκαμεθνοῦχ ἀν
 πε κατὰ φρητ' ἐταρτσαβε ἠννοῦ ὑπαι
 ἠδῶαι

2:28 օրօջ իբոյ օր նապնի պալի
նժուդ ջնա ազպանօտօնջ էթօշ տետե-
նաճի ուղարհսիա նտետըտեմԷլլի ն-
տոդ ձեն տգարօսիա

2:29 Ելլալ արեւելափնայ չե օղծմն
 քե արիւմ չե օղոն ունեն ետրի նժմեթ-
 մն ետալմասց ձեռն նժոյդ

3:1 ἀναγχε οὐαγάπῃ ἡαυ ἡμῶν ἀφ-
 τῆς παλ ἡχε φῶτ ὁπα ἡσεμοῦ† ἐρον
 χε πῶνρῃ ἡτε φ† ογορ ἀπον ὁανοῦον
 εἴβεφαῖ πῆκοςμος σωῶν ἡμῶν ἀν χε
 οὔν ἡπερσοῦωσῃ

3:2 ԲԱՄԵՐԱԺ ԺՈՒ ԱՌՈՆ ԶԱՊՄԻՐԻ ՈՒՆԵ
ՓԺ ՕՐՈԶ ԼՍԱՏԵՐՕՐՈՆԶ ԵՅՈՂ ՃԵ ԱՌՈՒ-
ԵՐ ԱՊ ՈՐՈՒՄ ԴԵՆՏՈՐՈՒՄ ԴԵ ՃԵ ԱՐՊԱՆ-
ՕՐՈՆԶ ԵՅՈՂ ԴԵՆՈՒԵՐ ՍԵՐՈՒՄ ԴԵ ԴԵՆՈՒ
ԵՐՈՐ ԿԱԴԱ ՓՐՈՒՄ ԵՏԵՐՈՒ ԼՍՈՐ

3:3 οὐκ ἔστιν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἡτοιμασμένον
 ἄνθρωπον ὅστις καταφέρει κατὰ φῶς
 ἐν τῇ οὐρανῷ ἡμῶν

3:4 οὐκ οὐκ ἐστὶν ἡ ἀνομία ὅτι οὐ
ἡ ἀνομία φησὶ γὰρ τὰ ἀνομία τε

3:5 օրօշ տեսաօրն չէ ետ փն օրօնը
 ընծա շնա իտեղը՝ իմօքի օրօշ փնօքի
 ար իճիտք ան

3:6 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ πνεύματι ἡ ἀγάπη
νόμος οὐκ ἔστιν ἐν τῷ πνεύματι ἡ ἐλευθερία
ἐν τῷ πνεύματι ἡ ἀγάπη

3:7 πιάλωσιν ἡπενὸρε ἕλι σερεμ
 ὀπποῦ φη εἰτί ἡτμεῶμνι οὐῶμνι πε
 κατα φρητ ετε φη οὐῶμνι πε

3:8 φη ετιρι λε μφνοβι ονεβολ θεν
 πιδιαβολос πε γε πιδιαβολос ρερνοβι
 ιςχεν ρη εοβεφαι αφογωνρ εβολ ηχε
 ηωηρι μφ† ρηα ητερβελ ηιρβνογι ητε
 πιδιαβολос εβολ

Greek

2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

2:28 Καὶ νῦν, τέκνιά, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα
ἐὰν φανερωθῇ σχώμεν παρρησίαν καὶ μὴ
αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
αὐτοῦ.

2:29 εὖν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσχετε
ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ
αὐτοῦ γεγέννηται.

3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστίν.

3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἄνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἄνομία.

3:5' καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα
τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν.

3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·
πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδ'
ἔγνωκεν αὐτόν.

3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς
ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:9 οὐκ ὄντι ἐκ τοῦ θεοῦ ὁ ἀποστόλος
φτὶ ἀπαρνησάμενος καὶ οὐκ ὄντι
ὡς ἡ ἀληθεία οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ
θεοῦ καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ

3:10 ὁ ἀποστόλος φτὶ ἀπαρνησάμενος
καὶ οὐκ ὄντι ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:11 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:12 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:13 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:14 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:15 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:16 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:17 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:18 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:19 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

3:20 καὶ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ φτὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

Greek

3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρ-
τίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ
τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ
θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ
ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκού-
σατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

3:12 οὐ καθὼς Κά[ν] ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος
ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
ἦν, τὰ δ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ
ὑμᾶς ὁ κόσμος.

3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ
τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν
τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ
θανάτῳ.

3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἄν-
θρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἄν-
θρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ
μένουσιν.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
ἐκεῖνος ὑπ' ῥ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ' ῥ τῶν ἀδελφῶν τὰς
ψυχὰς θεῖναι.

3:17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδ' τῇ
γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πεισομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
ὅτι μεῖζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν
καὶ γινώσκει πάντα.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:21 παμεπρα† εωωπ αρεωτεμ πεν-
ρητ ερκαταγινωσκιν μμον ογονταν
ηουπαρρησια θατεν φ†

3:22 ογορ φη ετεμπαερετιν μμορ
τεμπαβιτq ητοτq χε τεπαρερ επερεν-
τολν ογορ τεμρι μφη εθραναq μπερ-
μθο

3:23 ογορ θαι τε τερεντολν ρηνα
ητεμπαρ† εφραν μπερqμηρι ιηc πχc
ογορ ητεμμενρε πενερνοy κατα φρη†
εταq† εντολν παν

3:24 ογορ φη εθναδρερ επερεντολν
εωωπ ηρητq ογορ ηθοq ρωq εωωπ
ηρητq ογορ θεν φαι τεμπαεμ χε ε-
ωωπ ηρητεν εβολ ριτεν πιπνα
εταqτηνq παν

4:1 παμεπρα† μπερπαρ† επνα μιβεν
αλδα αριδοκιμαζιν ηπιπνα χε ιε ραν-
εβολ μφ† πε χε οyμηνy μψενδοπρo-
φνητηc αyι επικοcμοc

4:2 θεν φαι τεμπαcοyεν πιπνα ητε
φ† πνα μιβεν ετερομολογιν χε ιηc
πχc αqι θεν †cαρq οyεβολ μφ† πε

4:3 ογορ πνα μιβεν ετεηqοyονq ηιηc
εβολ αν οyεβολ μφ† αν πε ογορ φαι
πε πιαντιχριcτοc φη εταρετεncωτεμ χε
εpηνοy ογορ †ποy εθεν πικοcμοc ρηδν

4:4 ηωτεν ηωτεν ρανqμηρι εβολ θεν
φ† ογορ ατετενδρo ερωοy χε οyηιω†
πε φη ετθεν θηνοy εροτε φη ετθεν
πικοcμοc

4:5 ηωοy ρανεβολ θεν πικοcμοc εθ-
βεφαι cecaxi εβολ θεν πικοcμοc ογορ
πικοcμοc cωτεμ ερωοy

4:6 ανοn ανοn ρανεβολ μφ† φη ετ-
cωοyη μφ† qαqωτεμ ερον φη ετε
ποyεβολ μφ† αν πε μπαqωτεμ ερον
θεν φαι τεμπαcοyεν πιπνα ητε †μεθ-
μμη νεμ πιπνα ητε †ηλδανη

4:7 παμεπρα† μαρεμμενρε πενερνοy χε
†αγαπη οyεβολ μφ† τε οyον μιβεν
ετεραγαπαν εταyμαcq εβολ θεν φ†
ογορ εcωοyη μφ†

4:8 φη ετεηqεραγαπαν αν μπερcοyεν
φ† χε φ† οyαγαπη πε

Greek

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,

3:22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

4:8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:9 θεν φαι α ταγαπη ητε φτ ας-
ογονθ εβολ ηθρηι ηθνητεν γε αφογωρπ
μπερμωπογενης ηγρηι επικωμος ηγε φτ
ρηνα ητενωπθ εβολ ριτοτγ

4:10 αρε ταγαπη ηθρηι θεν φαι ογχ
οτι γε λνον ανμενρε φτ αλδα γε
ηθορ αμενριτεν ογορ αφογωρπ μπερ-
γρηι ενσωτ ητε πενποβι

4:11 πανερατ ισε α φτ μενριτεν
μπαρητ σεμπγα ρων ητενμενρε πεν-
ερνογ

4:12 φτ μπε ρλι παν ερορ ενερ
εγωπ ανγανμενρε πενερνογ φτ γωπ
ηθνητεν ογορ τεγαγαπη χηκ εβολ ηθρηι
ηθνητεν

4:13 θεν φαι τεππαεμι γε τεγγωπ
ηθνητγ ογορ ηθορ ρωγ εγωπ ηθνητεν
γε αρτ παν εβολ θεν περπνα

4:14 ογορ λνον ανπαγ ογορ τεπερ-
μεθε γε α φιωτ ογωρπ μπεργρηι
εγογχα μπικωμος

4:15 φη εθαερομολογιν γε ιης πγρηι
μφτ πε φτ γωπ ηθνητγ ογορ ηθορ
ρωγ εγωπ θεν φτ

4:16 ογορ λνον ανεμι ογορ ανπαρτ
εταγαπη ητε φτ ετεηθνητεν φτ ογ-
αγαπη πε ογορ φη ετγωπ θεν ταγαπη
εγωπ θεν φτ ογορ φτ γωπ ηθνητγ

4:17 θεν φαι α ταγαπη χωκ εβολ
πεμαν ρηνα ητενχιμι ηογπαρρησια θεν
πιεροον ητε τκρισις γε κατα φρητ ετ-
εργωπ ηγε φη παρητ λνον ρων ηθρηι
θεν πικωμος

4:18 μμον ροτ γωπ θεν ταγαπη
αλδα ταγαπη ετχηκ εβολ γασρι τ-
ροτ εβολ γε ογον ητε τροτ πογκο-
λασις μμαγ φη δε ετερροτ εχηκ
εβολ αν θεν ταγαπη

4:19 λνον τεπμει μφτ γε ηθορ
αμενριτεν ηγωρπ

4:20 εγωπ δε ητε ογαι χος γε τμει
μφνογτ ογορ εμωστ μπερσον ογσα-
μεθπογ πε φη γαρ ετεημει μπερσον
αν ετερπαγ ερορ φτ ετε μπερπαγ
ερορ πως παγχεμχομ μμενριτγ

Greek

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα
ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς
ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγά-
πησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν
ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγα-
πᾶν.

4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη
ἐστίν.

4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν
ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα
τοῦ κόσμου.

4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ
αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκα-
μεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ
θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ
ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ'
ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ
ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ
τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ
φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ' φοβούμενος οὐ
τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
ἠγάπησεν ἡμᾶς.

4:20 ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ
γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύνα-
ται ἀγαπᾶν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:21 ογορ ταιεντολν ητοτεν εβολ
ριτοτϣ ρινα φη ετεραγαπαν μφτ
ητεμμερε περεσον

5:1 ογον ριβεν εθαρζτ χε ιης π̄χς
ογμιςι πε εβολ θεν φτ ογορ ογον
ριβεν εθμει μφη εταρμιςι ρμει οη μφη
εταγμασϣ εβολ ηθητϣ

5:2 θεν φαι τεηπαεμι χε τεπεραγαπαν
ηηωηρι ητε φτ εγωπ αηωαημερε φτ
ογορ ητεμρι ηπερεντολν

5:3 θαι γαρ τε ταγαπη ητε φτ ρινα
ητεπαρερ επερεντολν ογορ περεντολν
σερρω αν

5:4 χε ογον ριβεν εταγμασϣ εβολ
θεν φτ ωαϣδρο επικοσμος ογορ φαι
πε πιδρο εταϣδρο επικοσμος πεηπαρζτ
πε

5:5 ημ δε πε φη ετδρνογτ επικοσμος
εβηλ εφη εθαρζτ χε ιης πε ηωηρι
μφτ

5:6 φαι πε φη εταρι εβολ ριτεν
ογμωογ ηεμ ογςνοϣ ηεμ ογπ̄να ιης
π̄χς θεν ημωογ μμαγαιτϣ αν αλδα
ηεμ θεν ημωογ ηεμ θεν πιςνοϣ ογορ
πιπ̄να πετερμερε χε πιπ̄να πε τμεθμνι

5:7 χε ογνι γ̄ ηε ηη ετερμερε

5:8 πιπ̄να ηεμ ημωογ ηεμ πιςνοϣ
ογορ πιγ̄ σεθεν ογαι

5:9 ιςχε τεηβι ητμετμερε ητε ηι-
ρωμι τμετμερε ητε φτ ογνιγτ τε
ηρογδ χε θαι τε τμετμερε ητε φτ
χε αερμερε θα περωηρι

5:10 φη εθαρζτ ελωηρι εγωπ ηθητϣ
ηχε τμετμερε ητε φτ φη ετεηρ̄παρζτ
ελωηρι μφτ αν αϣαιϣ ηςαμμεθονχ χε
μπερπαρζτ ετμετμερε θη εταερμερε
μμος ηχε φτ θα περωηρι

5:11 ογορ θαι τε τμετμερε χε αϣτ
ηαν ηογωηθ ηερερ ηχε φτ ογορ πα-
ωηθ αϣθεν περωηρι

5:12 φη ετε ηωηρι ητοτϣ ηωηθ η-
τοτϣ φη ετε ηωηρι μφτ ητοτϣ αν
ηωηθ ητοτϣ αν

Greek

4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ'
αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ
ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

5:2 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ
τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

5:3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ
αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ
νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5:5 τίς [δέ] ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ
ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ;

5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι
μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι·
καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ
πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ
οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβά-
νομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν,
ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει
τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ
θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πε-
πίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύ-
ρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζῶν
αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζῶη
ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζῶην· ὁ μὴ
ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζῶην οὐκ ἔχει.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

5:13 παι διδῆτοϋ πωτεν ριπα ἡτε-
τενέμι χε οϋον ἡτοτεν ἡμαϋ ἡοϋωνθ
ἡεπερ πη εθπαρτ ἐφραπ ἡπιωρη ἡτε
φτ

5:14 οϋορ θαί τε τπαρρησία ετεῆταν
ἡμαϋ ραροϋ χε φη ετεππαερετιν ἡμοϋ
κατα πεφοϋωϋ ϋαϋσωτεμ ἔρον

5:15 οϋορ εϋωπ ἀπϋαππαϋ χε ῥσω-
τεμ ἔρον ἡφῃ ετεππαερετιν ἡμοϋ τεπ-
σωοϋη χε οϋονταν ἡππετημα πη ετεπ-
παερετιν ἡμωϋ ἡτοτεϋ

5:16 εϋωπ ἡτε οϋαι παϋ ἐπερσον εϋ-
ερνοβι ἡοϋνοβι ἐφμοϋ ἀπ πε μαρεφερ-
ετιν οϋορ εϋετ παϋ ἡοϋωνθ πη ετερ-
νοβι ἡφῃ φμοϋ ἀπ πε οϋον νοβι εϋβι
ἐφμοϋ παιχερε φη ἐτεἡμαϋ ἀπ ριπα
ἡτερτωβρ εθβητηϋ

5:17 βῆχονς νιβεν πε οϋορ οϋον νοβι
εϋβι ἐφμοϋ ἀπ

5:18 τεπέμι χε οϋον νιβεν εταϋμαςϋ
ἐβολ θεν φτ ἡπαερνοβι ἀλδα πιμici
ἐβολ ἡφτ ϋαϋἀρερ οϋορ ἡπαρε πιπο-
ηρος βι πεμαϋ

5:19 τεπσωοϋη λε χε ἀπον ρανέβολ
ἡφτ οϋορ πικοςμος τηρϋ ἀϋχῃ θῃ
πιπετρωϋ

5:20 τεπσωοϋη λε χε ἀϋ ἡχε πωρη
ἡφτ οϋορ ἀϋτ παπ ἡοϋέμι ριπα ἡτεπ-
σωοϋη πιαλῃηπος ἡποϋτ οϋορ τεπωοπ
θεν περϋρηι ἡς πχς φαι πε πιαλῃηπος
ἡποϋτ πεμ πιωνθ ἡεπερ

5:21 παϋρηι ἀρερ ἔρωτεν ἐβολ ρῃ
πῆλῃλῃον

ιωαννοϋ επιςτολῃ ᾠ

Greek

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν
πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν
αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
ᾧ ἡτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ,
καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ
πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον·
οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ
θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπ-
τεται αὐτοῦ.

5:19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ
κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἶδαμεν δ' ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει,
καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν
τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ' ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
εἰδώλων.